



Acusación

Línea de Información Legal: (212) 343-1122

www.LIFTonline.org

¿Qué es una acusación (“arraignment,” en inglés) y cuándo sucede?

Una **acusación** es la primera vez que una persona va ante un juez después de estar arrestada. Alguien que ha estado arrestado y va ante un juez se llama el **acusado**.



Acusaciones normalmente suceden dentro de 24 horas después del arresto del acusado.

¿Cuándo reciben un abogado los acusados?

Si el acusado no tiene un abogado, la corte le asignará uno justo antes de la acusación.

¿Qué pasa en la acusación?

1. Un oficial de la corte anuncia el **número del caso** (“docket number,” en inglés). Este es un número de identificación único que recibe cada caso. El oficial también anuncia el nombre del caso. Dirá “La gente contra” (“People versus,” en inglés) y el nombre del acusado. La gente significa el gobierno. Un **procurador** (“prosecutor,” en inglés) toma el lado del gobierno contra el acusado. El procurador se llama el **ADA** que significa **Sub-fiscal del Distrito** (“Assistant District Attorney,” en inglés).
2. Un oficial de la corte lo trae al acusado a la sala del juez.
3. El juez le pide al acusado que **renuncie la leída** (“waive the reading,” en inglés) de sus derechos y

los **cargos**. Aquí, cargos significan los crímenes de que el acusado está acusado. Renunciar la leída significa estar de acuerdo con que no le lean sus derechos y cargos. Esto es para ahorrar tiempo. El acusado puede decir no y pedir que se los lean.

4. El juez le pide al acusado que **presente una declaración** (“enter a plea,” en inglés). Presentar una declaración significa decir “**culpable**” o “**no culpable**.” Culpable significa responsable por el crimen.
5. El juez le pregunta al ADA si tiene **avisos** (“notices,” en inglés). Avisos son evidencia que el ADA utilizará para probar que el acusado es culpable. Para ahorrar tiempo, normalmente los ADA’s no leen las palabras específicas de la ley. En vez, solamente dicen los números y letras de la ley de donde viene la información. Aquí hay algunos números y letras que usted quizá le oiga al ADA decir:
 - **710.30(1)(a) o siete-diez-treinta-uno-A** (“seven-ten-thirty-one-A,” en inglés). Esto significa que el acusado ha dicho algo sobre el crimen que el ADA planea usar contra el acusado en el juicio.
 - **710.30 (1)(b) o siete-diez-treinta-uno-B** (“seven-ten-thirty-one-B,” en inglés). Esto significa que el ADA tiene una declaración de un testigo que el acusado estaba cerca cuando ocurrió el crimen.
 - **190.50 o uno-noventa-cincuenta** (“one-ninety-fifty,” en inglés). Esto significa que el ADA planea llevar el caso a un **gran jurado** (“Grand Jury,” en inglés). Un gran

Más sobre qué pasa en la acusación

jurado decide si una persona debe ser acusada de un **delito mayor** (“felony,” en inglés). Un delito mayor es un crimen que es castigado por más de un año en la cárcel.

6. El ADA puede pedirle al juez que establezca una cierta cantidad de fianza o que no libere al acusado. Si el juez establece fianza, el acusado (o alguien de parte del acusado) necesita darle a la corte dinero para salir de la cárcel. El abogado del acusado puede argumentar contra fianza y para liberar al acusado **provisional bajo su palabra** (“recognizance,” en inglés), o **ROR**. Esto significa que el acusado puede volver a su casa sin pagar dinero, pero tiene que aparecer en la corte en la fecha que diga el juez. El abogado del acusado también puede argumentar para una cantidad de fianza razonable.



7. El juez decide si establecer fianza o no. La **Agencia de Justicia Criminal** (“Criminal Justice Agency,” en inglés), o **CJA**, lo entrevista al acusado antes de que vea al juez. El CJA le da un reporte al juez para ayudarlo a decidir qué hacer sobre la fianza. El juez también puede decidir **consignar** (“remand,” en inglés) al acusado. Aquí, consignar significa no establecer fianza y mandarlo al acusado a la cárcel hasta el juicio. Para más información sobre fianza, lea la guía de LIFT “Fianza.”
8. El juez asigna una fecha para la próxima cita.

¿Qué más puede pasar después de una acusación?

- El juez puede retirar (“dismiss,” en inglés) un caso. Esto significa que el caso se ha terminado.

- El juez puede emitir un **Aplazamiento en Consideración de un Retiro** (“Adjournment in Contemplation of a Dismissal,” en inglés), o **ACD**. Esto significa que el caso será retirado si el acusado no está arrestado otra vez dentro de seis meses o un año. Si el acusado está arrestado por un crimen nuevo, también enfrentará cargos del caso original.



¿Un caso se puede terminar después de la acusación?

Sí. A veces, durante una acusación el acusado puede entregar un **convenio declaratorio** (“plea bargain,” en inglés). Esto significa que el acusado dice que es culpable. Normalmente el ADA y el abogado del acusado hablarán sobre un convenio declaratorio antes de que empiece la acusación. Decisiones sobre convenios declaratorios se deben tomar con un abogado.

¿El acusado puede hablar con su familia?

No. Pero familia y amigos tendrán una oportunidad de ver al acusado durante la acusación.

¿La familia puede hablar con el abogado?

A veces. A veces antes de una acusación el abogado preguntará si hay familia en la sala del juez. El abogado hablará con la familia sobre el caso.

Este documento no debe reemplazar una consulta con un abogado. LIFT sugiere que todas las personas involucradas en un caso en la Corte de Familia o en la Corte Criminal consulten con un abogado.

Usted tiene el derecho a un intérprete de la corte que hable su idioma en el cuarto de peticiones y en la sala del juez.